

Car(ica)tographie : Máximo dans *El País**

Jean TENA

RESUMEN Máximo publica un dibujo diario en *El País* ; a menudo se trata de un mapa relativo a problemas políticos y sociales o a temas de actualidad.

- DIBUJOS
- « EL PAIS »
- MAXIMO
- POLITICA

RESUME Máximo publie quotidiennement un dessin dans *El País* ; il s'agit souvent d'une carte relative à des problèmes politiques et sociaux ou à des questions d'actualité.

- DESSINS
- « EL PAIS »
- MAXIMO
- POLITIQUE

ABSTRACT A cartoon by Máximo is daily published in *El País* ; it is very often a map in relation with political and social problems or current events

- CARTOONS
- « EL PAIS »
- MAXIMO
- POLITICS

- Máximo Sanjuán Arranz (Máximo) nace en Mambrilla de Castrejón (Burgos), 1933.

- Ha publicado miles de dibujos y centenares de textos en multitud de periódicos y revistas : *Pueblo, El Correo Catalán, La Vanguardia, El País, Triunfo, Mundo, La Codorniz, Por Favor...*

- Ha expuesto individual y colectivamente. Una antología de sus dibujos de *El País* fue expuesta en el Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla.

- Ha ganado algunos premios, entre ellos el « Joaquín Costa » de Periodismo por sus trabajos sobre « Paz y Derechos Humanos ».

- Ha publicado varios libros.

- Máximo Sanjuán Arranz (Máximo) est né en 1933 à Mambrilla de Castrejón (Burgos).

- Il a publié des milliers de dessins et des centaines de textes dans un grand nombre de journaux et de revues : *Pueblo, El Correo Catalán, La Vanguardia, El País, Triunfo, Mundo, La Codorniz, Por Favor...*

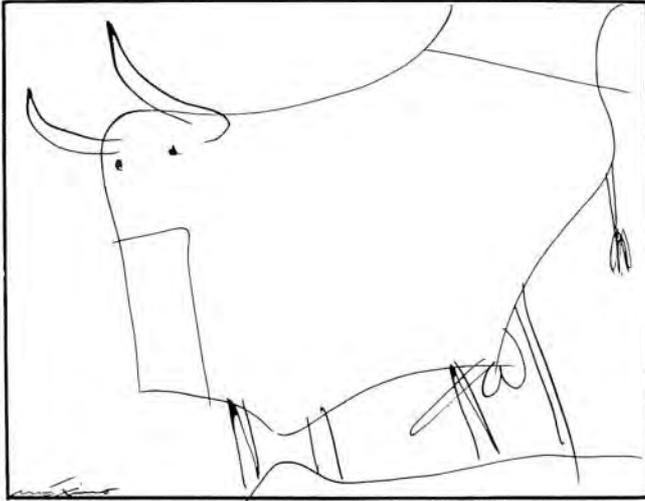
- Il a participé à des expositions individuelles et collectives. Une anthologie de ses dessins de *El País* a été exposée au Musée d'Art Contemporain de Séville.

- Il a remporté quelques prix, en particulier le Prix « Joaquín Costa » de journalisme pour ses articles sur la Paix et les Droits de l'Homme.

- Il a publié plusieurs livres.

* Choix de cartes : mai-octobre 1986. Dessins publiés avec l'aimable autorisation de l'auteur.

Mitos / Mythes



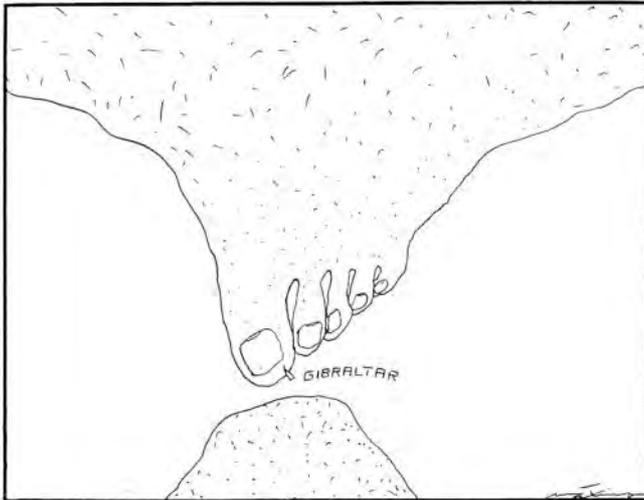
« Ets estesa pell de brau, vella Sepharad ». Salvador ESPRIU

« Vieille Sepharad (Espagne, en hébreu), tu es une peau de taureau étendue. » Salvador ESPRIU

1. La piel de toro

La peau de taureau

Dessin paru le 27 mai 1986.



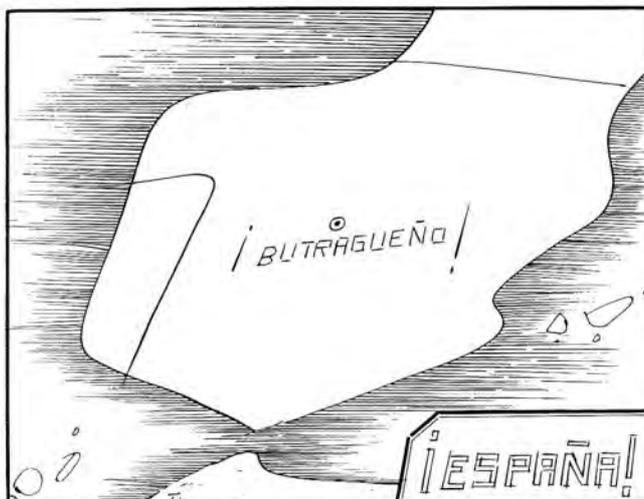
«... continúa pendiente el amargo e irritante problema de Gibraltar, que cada español estima como personal y propio. » Francisco FRANCO, 30 décembre 1968

«... le douloureux et irritant problème de Gibraltar que chaque Espagnol considère comme un problème personnel n'est toujours pas résolu. » Francisco FRANCO, 30 décembre 1968

2. Gibraltar

Gibraltar

Dessin paru le 12 octobre 1986.



Mundial : al conseguir cuatro goles en el partido que enfrentó a las selecciones de España y Dinamarca, « Butragueño entra en la leyenda de los goleadores. » *El País*

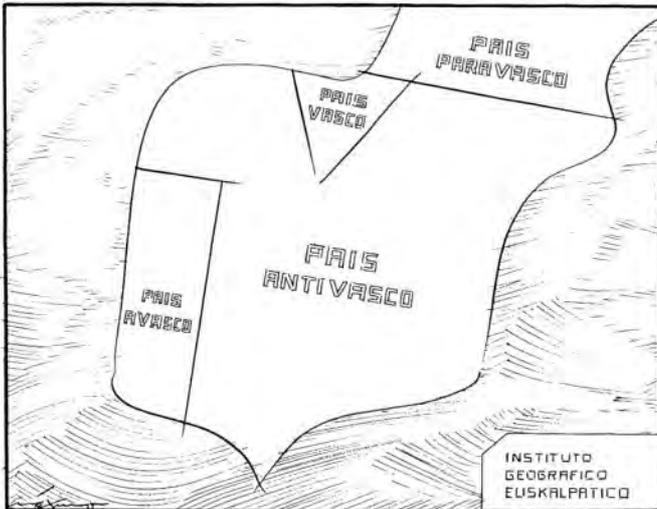
« Mundial » : en marquant quatre buts au cours du match Espagne-Danemark, « Butragueño entre dans la légende des buteurs. » *El País*

3. El fútbol

Le football

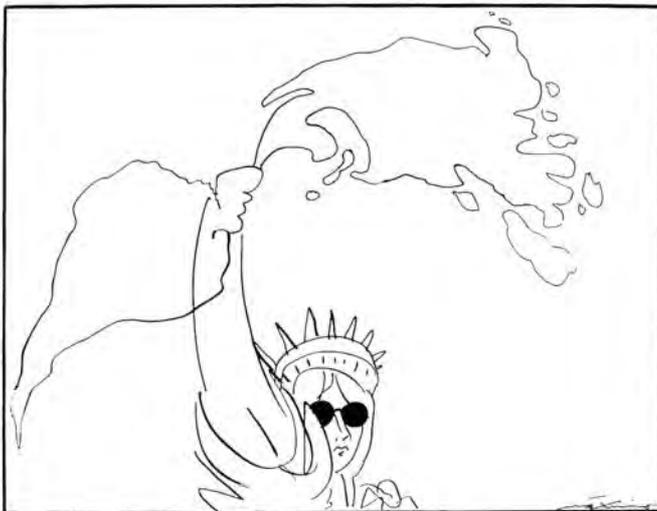
Dessin paru le 20 juin 1986.

Política nacional e internacional / Politique nationale et internationale



4. El problema vasco es sólo cuestión de prefijos

Le problème basque n'est qu'une question de préfixes
 Dessin paru le 5 mai 1986.

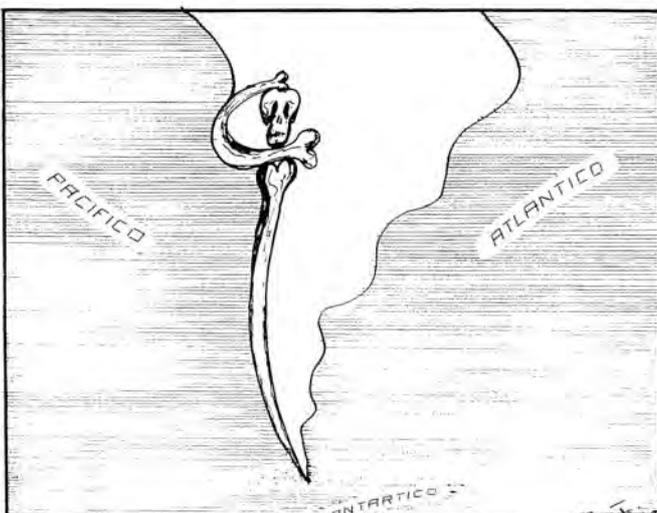


« El verdadero problema en América Central es Nicaragua. » George SHULTZ, Secretario de Estado norteamericano.
 « El problema de Centroamérica se llama Estados Unidos. » Miguel d'ESCOTO, Ministro de Asuntos Exteriores de Nicaragua.

« Le véritable problème en Amérique Centrale, c'est le Nicaragua. » George SHULTZ, Secrétaire d'Etat nord-américain.
 « Le problème de l'Amérique Centrale se nomme Etats-Unis. » Miguel d'ESCOTO, Ministre des Affaires Etrangères du Nicaragua.

5. Nicaragua : negoCIACIONes made in USA
 NégoCIATIONS made in USA

Dessin paru le 7 juillet 1986.



Le « chile con carne » (carne = viande ; hueso = os) est un ragoût de viande pimenté.

6. El « Chile con hueso » de Pinochet
 Les os du Chili de Pinochet

Dessin paru le 20 août 1986.